

ความเข้าใจความหมายของคำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วในการใช้ภาษาไทย (THE SEMANTIC UNDERSTANDING OF SWATOW LOANWORDS IN THAI USAGE)

ณชด ศรีพรทิพย์ 4336983 LCLG/M

ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : ภัททิยา ยิมเรวัต,ดร., อมร ทวีศักดิ์,รศ. ดร., พิศมัย อยู่โพธิ์, รศ. ดร.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อรวบรวมและแบ่งหมวดหมู่ทางความหมายของคำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วในภาษาไทยที่ใช้อยู่ในปัจจุบันและศึกษาความเข้าใจความหมายของคำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วในภาษาไทยระหว่างคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วและคนไทยเชื้อสายไทย ข้อมูลที่ใช้ศึกษาได้มาจากการสัมภาษณ์ผู้ให้ข้อมูลทั้งหมด 50 คน (กลุ่มละ 25 คน)และวิเคราะห์ข้อมูลด้วยอัตราส่วนร้อยละ

ผลการศึกษาพบว่า การรู้จักและการใช้คำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วในภาษาไทยในปัจจุบันจากการรวบรวมในการวิจัยครั้งนี้มีจำนวนลดลงจาก 290 คำ เหลือเพียง 222 คำ หมวดความหมายที่มีการรู้จักและการใช้ในอัตราต่ำสุดของกลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วคือหมวดการคมนาคมในอัตราส่วนร้อยละ28.57 ส่วนอัตราต่ำสุดในกลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยคือหมวดอุปกรณ์เครื่องใช้ในอัตราร้อยละ50

การเปรียบเทียบความเข้าใจของคนสองกลุ่มกับความหมายจากพจนานุกรมแต้จิ๋วพบว่า กลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วมีความเข้าใจในความหมายของคำยืมตรงกับพจนานุกรมร้อยละ87.12 ในขณะที่กลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยมีความเข้าใจในความหมายของคำยืมตรงกับพจนานุกรมร้อยละ44.70 หมวดที่มีความหมายแตกต่างจากพจนานุกรมแต้จิ๋วสูงที่สุดของกลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วคือหมวดการคมนาคม, หมวดมาตราวัด-ปริมาณ, หมวดสิ่งก่อสร้าง-เครื่องเรือน ในขณะที่เดียวกันหมวดที่มีความหมายแตกต่างจากพจนานุกรมแต้จิ๋วสูงที่สุดของกลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยคือหมวดการคมนาคม, หมวดมาตราวัด-ปริมาณ, หมวดการแสดงอาการ นอกจากนี้การศึกษาทิศทาง การเปลี่ยนแปลงความหมายพบว่า กลุ่มคนไทยเชื้อสายจีนแต้จิ๋วมีอัตราส่วนโดยรวมของความหมายคงที่ร้อยละ91.90 และอัตราส่วนโดยรวมของความหมายเปลี่ยนแปลงร้อยละ8.10 ประกอบด้วย ความหมายแคบเข้าร้อยละ2.30, ความหมายกว้างออกร้อยละ2.60, ความหมายย้ายที่ร้อยละ3.20 ในขณะที่กลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยมีอัตราส่วนโดยรวมของความหมายคงที่ร้อยละ45.90 และอัตราส่วนของความหมายเปลี่ยนแปลงร้อยละ54.10 ประกอบด้วย ความหมายแคบเข้าร้อยละ12.20, ความหมายกว้างออกร้อยละ17.60, ความหมายย้ายที่ร้อยละ24.30

ผลสรุปจากการศึกษาสะท้อนถึงอัตราการรู้จักและการใช้คำยืมภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วที่น้อยลงและมีอัตราการเปลี่ยนแปลงความหมายโดยเฉพาะในกลุ่มคนไทยเชื้อสายไทยค่อนข้างสูง รวมทั้งภาพสะท้อนการรับเอาวัฒนธรรมต่างๆของจีนเข้ามาใช้ในชีวิตประจำวันผ่านทางปริมาณคำยืมในแต่ละหมวดความหมาย.